



PERÚ

Ministerio  
de Energía y Minas

Viceministerio  
de Minas

Dirección General de  
Promoción y  
Sostenibilidad Minera

## Anexo N° 01: Términos de Referencia para servicios en general

### SERVICIO DE TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA (ESPAÑOL/INGLÉS) PARA LAS ACTIVIDADES DEL "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" DURANTE LA PARTICIPACIÓN PERUANA EN EL EVENTO INTERNACIONAL PDAC 2023

<b>Unidad Orgánica:</b>	Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera
<b>Meta Presupuestaria:</b>	042 – Información para promoción de la inversión en el sector minero (promoción minera)
<b>Fuente de Financiamiento:</b>	100 – Recursos Ordinarios
<b>Actividad del POI:</b>	AO2 Ejecución de acciones orientadas a asegurar la participación institucional en eventos mineros, en el ámbito nacional e internacional, para motivar la atracción de inversiones y favorecer la difusión de las actividades de promoción minera.
<b>Denominación de la Contratación:</b>	Servicio de traducción simultánea (español/inglés) para las actividades del "PERU DAY" & "CEO LUNCHEON" durante la participación peruana en el evento internacional PDAC 2023.

#### I. ANTECEDENTES

PDAC es la convención de exploración minera más grande del mundo. Es organizado anualmente por la *Prospectors and Developers Association of Canada* (PDAC) y se llevará a cabo del 5 al 8 de marzo de 2023 en la ciudad de Toronto, Canadá.

Mediante la R.M. N° 004-2023-MINEM/DM (07-01-2023) se declaró de interés para el Ministerio de Energía y Minas, su participación en el evento internacional "Convención Anual PDAC 2023".

Según señala el Informe N° 262-2022-MINEM/DGPSM-DPM, la participación en PDAC 2023 constituye una excelente oportunidad para exponer ante los inversionistas mineros del mundo, las ventajas competitivas, el gran potencial minero de nuestro país, así como las políticas y regulaciones que viene desarrollando el gobierno peruano para facilitar las inversiones sostenibles en el sector, en especial las orientadas a las actividades de prospección y exploración, en concordancia con los objetivos estratégicos de la institución.

El Informe N° 0012-2023-MINEM/DGPSM-DPM del 12 de enero de 2023, detalla las actividades destinadas a asegurar la presencia de la institución en dicho evento internacional, incorporando el programa preliminar y los servicios que se requieren contratar para cumplir con los objetivos trazados.

#### II. JUSTIFICACIÓN

Como parte de la participación presencial oficial en PDAC 2023, se desarrollará el ciclo de conferencias denominado "PERU DAY" y "CEO & INVESTORS LUNCHEON" espacios en los cuales, los inversionistas y empresarios globales tendrán la oportunidad de intercambiar experiencias con la delegación peruana conformada por autoridades y empresarios del sector, que incluye la presentación de conferencias magistrales. Se requiere en ese sentido, ejecutar la logística necesaria



PERÚ

Ministerio  
de Energía y Minas

Viceministerio  
de Minas

Dirección General de  
Promoción y  
Sostenibilidad Minera

para facilitar la comunicación entre expositores y audiencia, y alcanzar los objetivos que plantea este evento.

### FINALIDAD PÚBLICA

La participación en este evento implica un aporte a los intereses del Estado al representar una excelente oportunidad para exponer ante los inversionistas mineros del mundo, las ventajas competitivas y el gran potencial minero de nuestro país, así como difundir las políticas y regulaciones que viene desarrollando el gobierno peruano para facilitar las inversiones sostenibles en el sector, en especial las orientadas a las actividades de prospección y exploración, por el rol crítico que tienen en el proceso de descubrimiento de nuevos cuerpos minerales y como componente principal en la cadena de valor de la industria minera.

### III. OBJETIVO

Promover la competitividad y sostenibilidad de las inversiones mineras en nuestro país a través de la participación institucional en eventos mineros de gran importancia a nivel internacional.

### IV. DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO

SERVICIO DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA ESPAÑOL-INGLÉS	
<b>Características del Servicio</b>	<p>Un equipo de dos intérpretes simultáneos español-inglés en el evento "Peru Day" en el salón asignado al Perú en el Metro Toronto Convention Centre, durante el día 6 de marzo de 2023 de 09:00 a 15:00 horas.</p> <p>Un equipo de dos intérpretes simultáneos español-inglés para el evento "CEO &amp; Investors Luncheon", en el Hotel Ritz Carlton, durante el día 7 de marzo de 2023 de 13:00 a 14:30 horas.</p> <p><b>Perfil del personal:</b> Profesionales con competencias lingüísticas y extralingüísticas para interpretar un amplio rango de discursos orales en la modalidad simultánea y consecutiva desde el idioma inglés al español y viceversa, acreditados con certificados y/o similar de valor oficial en el país residente u otro. Además, podrá traducir textos generales y específicos en la modalidad directa, apoyado por materiales de consulta electrónicos y herramientas de traducción asistida.</p> <p>El evento PDAC es un evento especializado de minería, geología y ramas afines. Por tal motivo, se requiere la acreditación de experiencia en eventos relacionados al sector minero y manejo comprobado de terminología minera.</p> <p>Servicio prestado a todo costo. El proveedor deberá contar con el equipo adecuado, así como las acreditaciones ante la organización del evento PDAC.</p>



PERÚ

Ministerio  
de Energía y Minas

Viceministerio  
de Minas

Dirección General de  
Promoción y  
Sostenibilidad Minera

## **V. DURACIÓN DEL SERVICIO**

Los servicios se prestarán en la ciudad de Toronto, Canadá. (Metro Toronto Convention Centre y Hotel Ritz) durante el día 6 y 7 de marzo de 2023, según detalle de la sección IV.

## **VI. REQUISITOS DEL PROVEEDOR**

### **CONDICIONES GENERALES**

- Tener Código SWIFF o Código de Cuenta Interbancario registrado.
- Agencia/empresa de idiomas que brinde servicios de traducción, interpretación simultánea y transcripción precisas para comunicaciones empresariales y en conferencias.

### **CONDICIONES PARTICULARES**

- Proveedor debe acreditar haber realizado trabajos similares en conferencias internacionales específicas del sector minero, con comprobado uso en terminología minera y geológica, para ello deberá presentar al menos dos (2) facturas/invoices, contrato o documento equivalente.

## **VII. FORMA DE PAGO**

En un (1) pago total previa conformidad de la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera. El pago se efectuará dentro de los diez (10) días calendarios, contados a partir del día siguiente de haberse otorgado la conformidad.

## **VIII. CONFORMIDAD DE LA PRESTACIÓN**

La supervisión y conformidad estará a cargo de la Dirección General de Promoción y Sostenibilidad Minera.

## **IX. CONFIDENCIALIDAD**

El contratista está obligado a guardar la confidencialidad y reserva absoluta en el manejo de información y documentación a la que tenga acceso y que se encuentra relacionada con la prestación, quedando expresamente prohibido revelar dicha información.

## **X. PENALIDAD**

Capacidad de entrega justo a tiempo (El incumplimiento de los requisitos señalados dará lugar a penalización y/o sanción).

En caso de retraso injustificado en el cumplimiento de las prestaciones objeto de la orden de servicio, la entidad aplicará al contratista una penalidad de uno por ciento (1%) por cada día de atraso, hasta por un monto máximo equivalente al diez por ciento (10%) del monto total de la contratación vigente. Esta penalidad será deducida del pago final. Cuando se llegue a cubrir el monto máximo de la penalidad y a solicitud del área usuaria, la entidad podrá resolver la orden de servicio por incumplimiento.

## **XI. BIOSEGURIDAD**

El proveedor del servicio deberá contar con los implementos de protección necesarios para prevenir el contagio del COVID-19 (mascarilla, guantes de protección, alcohol, otros de acuerdo a las disposiciones del sector salud), bajo costo y responsabilidad del contratista; implementos que deberán ser



PERÚ

Ministerio  
de Energía y Minas

Viceministerio  
de Minas

Dirección General de  
Promoción y  
Sostenibilidad Minera

continuamente reemplazados, garantizándose el uso adecuado de los mismos (en forma y estado), con el fin de salvaguardar la salud en la ejecución del servicio.

El proveedor es responsable que cumpla con las medidas de seguridad, tales como: limpieza y desinfección diaria de su área de trabajo (mesas, escritorios, teclados, etc.), mantener la distancia de seguridad entre personas (de dos metros), lavado de manos cuantas veces sea necesaria, entre otras, diseñadas para prevenir el contagio del COVID-19.

Dada la propagación del COVID-19, el proveedor para la realización del servicio, no deberá pertenecer al grupo de personas vulnerables (adultos mayores y los grupos de cualquier edad con afecciones subyacentes graves).

## **XII. ANTICORRUPCIÓN**

El proveedor declara y garantiza no haber, directa o indirectamente, o tratándose de una persona jurídica a través de sus socios, integrantes de los órganos de administración, apoderados, representantes legales, funcionarios, asesores o personas vinculadas a las que se refiere el artículo 7 del Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado, ofrecido, negociado o efectuado, cualquier pago o, en general, cualquier beneficio o incentivo ilegal en relación al contrato.

Asimismo, el proveedor se obliga durante la prestación del servicio a conducirse en todo momento con honestidad, probidad, veracidad e integridad y de no cometer actos ilegales o de corrupción, directa o indirectamente o a través de sus socios, accionistas, participacionistas, integrantes de los órganos de administración, apoderados, representantes legales, funcionarios, asesores y personas vinculadas a las que se refiere el artículo 7 del Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado.

Además, el proveedor se compromete a i) comunicar a las autoridades competentes, de manera directa y oportuna, cualquier acto o conducta ilícita o corrupta de la que tuviera conocimiento; y ii) adoptar medidas técnicas, organizativas y/o de personal apropiadas para evitar los referidos actos o prácticas.

## **XIII. CLAÚSULA ANTISOBORNO**

El proveedor rechaza y denuncia todo acto y/o tentativa de soborno, el cual se define como una oferta, promesa, entrega, aceptación o solicitud de una ventaja indebida de cualquier valor (que puede ser de naturaleza financiera o no financiera), directamente o indirectamente, e independiente de su ubicación, en violación de la ley aplicable, como incentivo o recompensa para que una persona actúe o deje de actuar en relación con el desempeño de las obligaciones de esa persona. Asimismo, declara y garantiza el cumplimiento de la Política Antisoborno, la cual forma parte del Sistema de Gestión Antisoborno del Ministerio de Energía y Minas, debidamente certificado (ISO 37001:2016).

## **XIV. OTROS**

El Contratista será responsable del cumplimiento con lo dispuesto en la Ley N° 29783 – Ley de Seguridad y Salud en el Trabajo, y su reglamento; respecto del personal a su cargo.